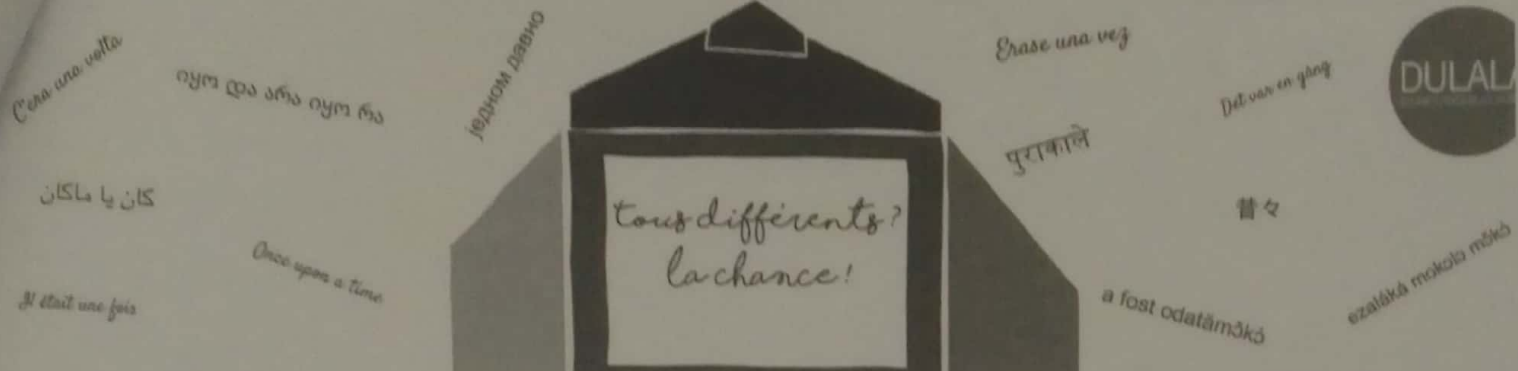


## CARNET DE BORD I

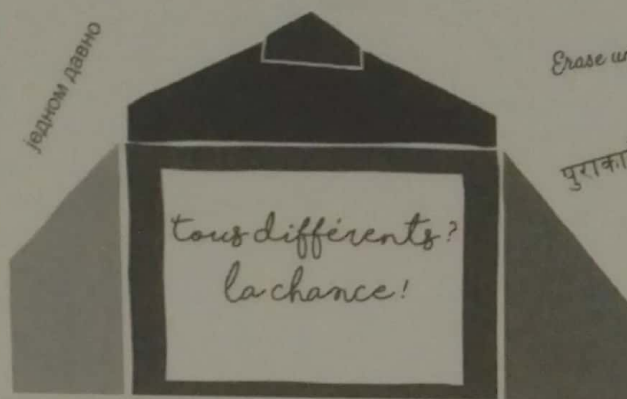
636

Kamishibai : Camille-Café - 紙・カフェ

Votre Nom	CAFFAREL Romain										
Votre Fonction	Chargé de mission scolarisation des EFIV (intervenant ponctuellement à l'école dans le cadre du projet)										
Nom de la structure	École élémentaire publique Jules Ferry - Besançon Trois enseignants concernés : 2 enseignantes de classe (Anne-Sophie MIGNOT et Rabia JABER) et l'enseignant-relais EFIV (Benjamin ZUMBIHL)										
Âge des enfants	9-10 ans										
Nombre d'enfants ayant participé	42 (classes de CM1 et CM1-CM2)										
Genèse : <i>Pourquoi avez-vous choisi de participer au concours ?</i>	<p>Les deux enseignantes des classes, l'enseignant-relais EFIV et moi-même souhaitons mettre un place un projet scolaire afin de faire émerger au sein des classes les langues des élèves, dont le <i>parler-voyageur</i> utilisé par les EFIV. Le parler-voyageur n'a pas une délimitation précise et oscille entre des tournures de français archaïsantes, du français standard et des mots issus du manouche, issus eux-mêmes de romani et d'autres langues des pays traversés (dont l'allemand).</p> <p>Le concours Kamishibai : plurilingue de votre association correspondait alors à notre projet. Trois axes globaux se sont alors dessinés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le titre du concours « tous différents, quelle chance ! » → lutte contre les discriminations ;</li> <li>- l'inclusion du parler des EFIV : mots issus du parler voyageur et inclure les langues des autres élèves ;</li> <li>- possibilité d'inclusion dans le projet facilitée pour un élève non lecteur ou peu lecteur ou un élève qui arrive en cours de projet.</li> </ul> <p>En outre le projet correspond aux objectifs scolaires suivants :</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Domaines d'enseignement (LSUN)</th><th>Items du programme officiel</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="3">Français</td><td>Langage oral</td><td>Parler en prenant en compte son auditoire participer à des échanges dans des situations de communications diversifiées</td></tr> <tr> <td>Lecture et compréhension de l'écrit</td><td>Comprendre un texte littéraire et l'interpréter Comprendre des textes, des documents, des images</td></tr> <tr> <td>Écriture</td><td>Produire des écrits variés en s'appropriant les différentes</td></tr> </tbody> </table>	Domaines d'enseignement (LSUN)		Items du programme officiel	Français	Langage oral	Parler en prenant en compte son auditoire participer à des échanges dans des situations de communications diversifiées	Lecture et compréhension de l'écrit	Comprendre un texte littéraire et l'interpréter Comprendre des textes, des documents, des images	Écriture	Produire des écrits variés en s'appropriant les différentes
Domaines d'enseignement (LSUN)		Items du programme officiel									
Français	Langage oral	Parler en prenant en compte son auditoire participer à des échanges dans des situations de communications diversifiées									
	Lecture et compréhension de l'écrit	Comprendre un texte littéraire et l'interpréter Comprendre des textes, des documents, des images									
	Écriture	Produire des écrits variés en s'appropriant les différentes									

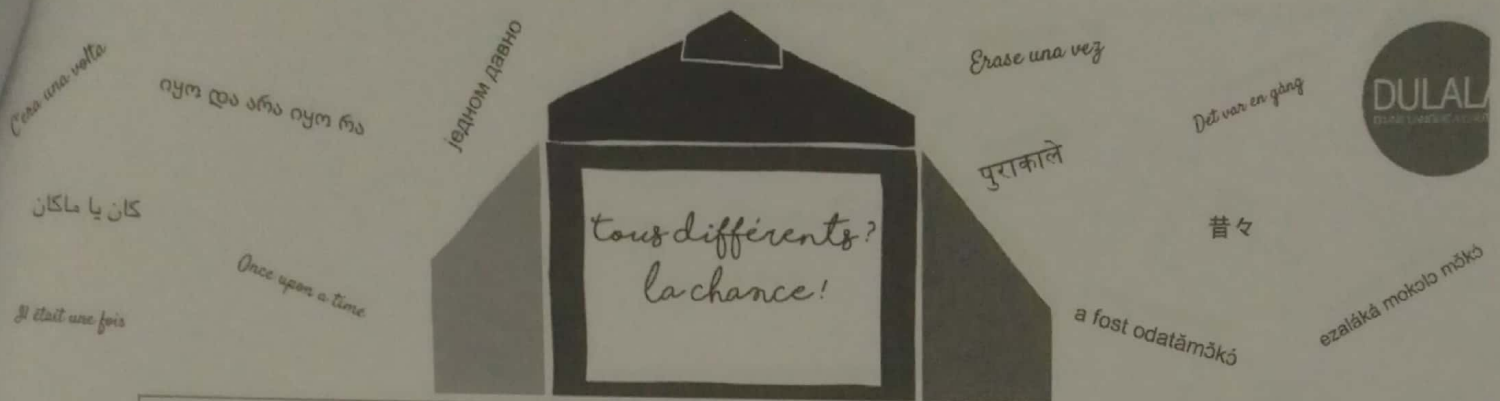


			dimensions de l'activité d'écriture Réécrire à partir de nouvelles consignes ou faire évoluer son texte
	Enseignements artistiques	Arts plastiques et visuels	L'autonomie du geste graphique, pictural La narration visuelle La prise en compte du spectateur, de l'effet recherché Les effets du geste et de l'instrument
	Enseignement moral et civique	La sensibilité : soi et les autres	Respecter autrui et accepter les différences Coopérer : savoir travailler en respectant les règles de la coopération
	Projet(s) mis en œuvre et implication de l'élève		parcours citoyen
			parcours d'éducation artistique et culturelle
<b>Durée :</b> <i>Combien de temps les enfants ont-ils consacré au projet ? (en heures)</i>  <i>Sur quelle période ? (en semaines)</i>	<b>Période 2 : découverte du kamishibaï et du plurilinguisme</b>		
	Séance	Date	Thème
	1	17/11/16	Découverte du kamishibaï : lecture
	2	24/11/16	Connaître le fonctionnement du kamishibaï
	3	01/12/16	Introduction de la notion de diversité linguistique : intercompréhension en langues romaines (documents euro-mania <a href="http://www.euro-mania.eu/">http://www.euro-mania.eu/</a> )
	4	08/12/16	Introduction de la notion de diversité linguistique : décoder des mots dans d'autres systèmes d'écritures
	5	15/12/16	Comprendre que les langues sont en contact en empruntant des mots les unes aux autres
	<b>Période 3 : élaborer le kamishibaï</b>		
	Séance	Date	Thème
	1	05/01/17	Élaborer le schéma commun d'une histoire et déterminer les groupes et sous-groupes
	2	12/01/17	Écrire le texte par groupe et sous-groupes
	3	19/01/17	Écrire le texte par groupe et sous-groupes
4	26/01/17	Écrire le texte par groupe et sous-groupes	
5	02/01/17	Illustrer (fonds des planches)	
6	09/01/17	Illustrer (personnages et objets)	



	7	16/07/17	Illustrer (montage, finition, calligraphie)																
	<p><b>Période 4 : mettre en voix le kamishibai</b></p> <p>Enregistrement audio-visuel</p> <p>Chaque séance durait 2 heures pendant 12 semaines et 2 périodes scolaires donc les élèves ont consacré 24 heures à ce projet.</p>																		
<p><b>Temps :</b></p> <p>Sur quel temps s'est développé le projet ? scolaire, périscolaire, hors scolaire, autre ?</p>	<p>Le projet s'est déroulé sur le temps scolaire.</p>																		
<p><b>Racontez-nous comment vous avez mis en œuvre le projet kamishibai</b></p>	<p>Le projet a nécessité une préparation en amont importante et une concertation continue entre les enseignant-e-s. La préparation et le suivi représentent approximativement une trentaine d'heures.</p> <p>La mise en place et la conduite du projet dans de bonnes conditions ont été possibles du fait que nous étions 4 adultes pour deux classes permettant de mener des séances en petite groupe d'une dizaine d'élèves.</p> <p>Par ailleurs, d'autres personnes ont participé au projet et nous tenons à les citer ici pour les remercier de leurs aides :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- le personnel de la médiathèque Pierre Bayle de Besançon pour avoir facilité l'accès à leurs ressources et pour leurs conseils ;</li><li>- Sophie BRONQUARD, enseignante en maternelle, pour les idées et méthodes apportées pour les illustrations des planches ;</li><li>- Martine PIGUET, personnel administratif à la DSDEN 25, pour la reproduction des exemplaires du kamishibai.</li></ul>																		
<p><b>Ce projet a-t-il été source de changements chez les enfants, chez les parents, pour vous, dans votre organisme, etc. ?</b></p>	<p><b>1- Évolution des élèves</b></p> <p><b>11- Attitudes quant au plurilinguisme</b></p> <p>Un questionnaire (annexe 1) a été renseigné par les élèves avant le début du projet et le même questionnaire a été à nouveau renseigné en fin de projet. Les résultats obtenus sont les suivants concernant les attitudes positives des élèves quant au plurilinguisme:</p> <table><tr><td></td><td>Q1</td><td>Q2</td><td>Évolution</td></tr><tr><td>Total</td><td>66,67%</td><td>70,94%</td><td>+4,27%</td></tr><tr><td>Représentation sociale</td><td>64,10%</td><td>66,87%</td><td>+2,78%</td></tr><tr><td>Rapport personnel</td><td>69,24%</td><td>75,00%</td><td>+5,76%</td></tr></table> <p>Le pourcentage des attitudes positives des élèves quant au plurilinguisme a</p>				Q1	Q2	Évolution	Total	66,67%	70,94%	+4,27%	Représentation sociale	64,10%	66,87%	+2,78%	Rapport personnel	69,24%	75,00%	+5,76%
	Q1	Q2	Évolution																
Total	66,67%	70,94%	+4,27%																
Représentation sociale	64,10%	66,87%	+2,78%																
Rapport personnel	69,24%	75,00%	+5,76%																





augmenté entre le début du projet et la fin du projet. Le rapport personnel quant au plurilinguisme a fortement augmenté.

### 12- Remarques d'élèves

Dans le second questionnaire, une élève a répondu à la question "Quelles langues parles-tu ?" la phrase suivante : "Je parle que français mais j'aimerais encore plus de langue" (sic).

Une élève a demandé à son enseignante lors du renseignement du second questionnaire si elle pouvait revoir son premier questionnaire sentant que ses représentations avaient évolué.

Des enfants de familles itinérantes et de voyageurs ont déclaré au cours du projet qu'ils parlaient "gitan" ou "manouche" sans réticence.

Des élèves dits "en difficulté" ont révélé une attitude volontaire lors des séances "kamishibai", notamment lors des ateliers de calligraphie en langue arabe où les élèves devenaient les experts ou les médiateurs entre le groupe-classe et ses parents.

Dans la cour de l'école, un élève participant au projet a demandé à un autre élève d'une classe, ne participant pas au projet, du lexique en manouche pour la rédaction du kamishibai.

### 2- Évolution des enseignants

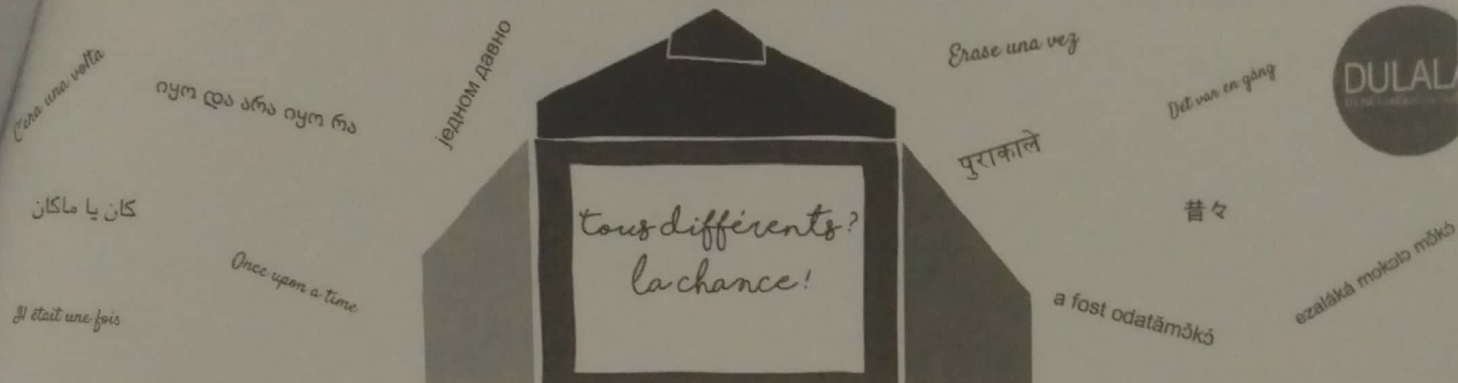
Ce n'était pas la première année qu'un projet plurilingue était mené avec les deux enseignantes de classe. L'année dernière, avec leurs classes de CP, des séances d'éveil aux langues avaient été conduites (cf, <http://www.elodil.com/>). En outre, les deux enseignantes ont personnellement été immergées dans un bilinguisme familial.

L'évolution à noter est davantage dans les pratiques de classes que dans les attitudes des enseignantes. Notamment, à la suite d'une séance sur l'intercompréhension en langues romanes à partir des documents EuroMania, une enseignante a souhaité obtenir l'ensemble des documents pour poursuivre les activités proposées. Les commentaires portant sur les activités menées ont été très positifs.

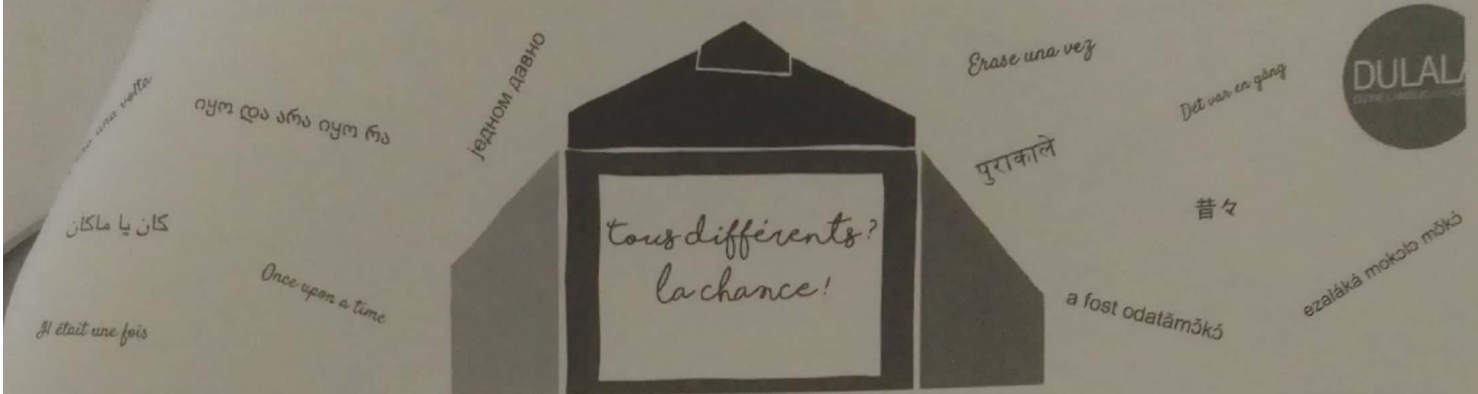
D'autres enseignants de l'école ont également manifesté une curiosité au projet et certains se sont montrés intéressés par la mise en place de séances de découverte du plurilinguisme dans leurs classes.

### 3- Attitudes des parents et poursuite

Les parents ont été associés par la médiation de leurs enfants (demande de vocabulaire pour les histoires, d'écritures de mots)



	<p>Le projet plurilingue n'est pas terminé pour les deux classes. Après une mise en voix du kamishibaï par les élèves, une double présentation est prévue pour les parents :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- une projection à l'école ;</li> <li>- un accès en ligne par un QR-code pour visionner la projection.</li> </ul> <p>Nous espérons recueillir le retour des parents et ne manquerons pas de vous les communiquer.</p>
<p>Etes-vous satisfait-e de la façon dont cela s'est passé ?</p> <p>Avez-vous rencontré des obstacles ?</p>	<p>Le projet s'est déroulé dans de bonnes conditions et aux vus des objectifs fixés, les enseignants et moi-même sommes satisfait-e-s car des représentations positives quant au plurilinguisme ont émergé au sein de l'école.</p>
<p>Souhaiteriez-vous que le concours soit reconduit l'année prochaine ?</p>	<p><b>OUI !</b></p> <p>Les élèves ont été particulièrement enthousiasmés par le projet et par les séances de "kamishibaï" (nommées ainsi par les élèves, même pour les séances ne concernant pas directement la création du kamishibaï).</p> <p>Les enseignantes du projet ont été également ravi-e-s du projet : "Les élèves ont beaucoup travaillé et appris et ils ne réalisaient pas qu'ils étaient dans des apprentissages scolaires".</p>
<p>Avez-vous des suggestions à nous faire?</p>	<p>Les documents envoyés et disponibles dans le cadre du concours sont d'une aide précieuse pour la création du kamishibaï.</p> <p>Cependant, il manque, peut-être, de la documentation concernant l'éveil aux langues, le plurilinguisme en général et des activités qui en découlent.</p>



# Annexe 1

## Questionnaire de l'élève

Nom et prénom : \_\_\_\_\_ Date : \_\_\_\_\_

	oui	plutôt oui	plutôt non	non
1- Parler deux ou plusieurs langues crée des problèmes.				
2- Les gens qui parlent plusieurs langues ont de la chance.				
3- Certaines langues sont plus utiles que d'autres langues.				
4- J'aime bien rencontrer des gens qui parlent une autre langue.				
5- J'aime écouter des langues que je ne connais pas.				
6- Je peux apprendre des langues que je ne connais pas du tout.				
7- Toutes les langues sont agréables à entendre.				
8- Parler plusieurs langues est utile pour réussir sa vie.				
9- Parler plusieurs langues, c'est difficile.				
10- Toutes les langues n'ont pas la même valeur.				

Quelles langues parles-tu ?

---



---



---